

主 題	68. vongko	地點	Imorod	報導	si Aman Maomay
		時間	68.10.19	記音	si Somapni
		編號	6	翻譯	

1. O vongko rana am, o pivahayan no vongko yam
 鬼 住所 鬼
 amyan sira do makakarang a tokotokon.
 在 他們 較高的 山群

關於 Vongkow (魔鬼), 他們
 通常居住於高山上。

2. O ikadowa na rana sira am, amyan sira do
 第二 他們 在 他們
 enad na am, amyan sira do akmi pan^{angor}apano^{ang} no tokon
 內裡 在 他們 如 迎面的 山
 a manita, milingalingay sira o vongko ya.
 看 東張西望 他們 鬼

或者在祭山裡, 常常
 在島上竄出於海面的山
 地東張西望。

3. O ikatlo na rana sira am, mivahay sira do
 第三 他們 居住 他們
 pareparey no pongso a azcizcip, a kakakawan, oriwo
 邊緣 島 山洞 礁石 那是
 yanan da no vongko ya.
 所在 他們 鬼

才三個是居住在島上
 的邊緣的山洞裡, 或礁
 石洞裡。

4. Kapat na am, amyan sira do kaliliyan o
 第四 在 他們 海底
 vongko ya, do mararahem a azcizcip, kavalavalagan,
 鬼 很深的 山洞 有空洞的
 kazehzehkan na do kaliliyan na, oriwo yanan da no
 複雜的地方 海底 那裡 在 他們
 vongko.
 鬼

第四個是居住在深海
 裡(海底)的岩洞, 多洞的
 礁石群裡, 海底中很複
 雜的地方。

5. O vongko rana ya am, ~~maniring~~^{maniring} sira do ananak
 鬼 說 他們 孩子
 da am, a manmankakteh da am, "ikongo manganako a,
 他們 同胞之子 他們 什麼 吾子
 mangazicin o makman sira manganako a mangay somala-
 討厭 如 他們 吾子 去 打擾
 kot jaten manganako, makman sya masngen do ta
 排視我們 吾子 像 很近 在 我們
 yanan ya manganako.
 在所 吾子

這些 Vongkow 們告訴他
 們的子女或姪子女們說
 : 孩子們, 那些常來我
 們居住處附近活動的人
 常來打擾我們, 他們真
 可惡。

6. "Wara sira apen so pahad manganako, maraet
 正好 他們 拿 魂 吾子 不好嗎

接著說: 這真是捉走
 他們靈魂的好機會, 讓

kakman da jaten a macingay jaten so kamamagenan,
 像 他們 我們 和一樣 我們 模樣

主 題	地點	報導
	時間	記者
	編號	翻譯
<p>apan tamo so pahad da, am oriwo apan da sya. 拿 我們 魂 他們 那是 拿 他們 也</p> <p>7. Kadowa na sira am, akman so kanakan a kakza 第 二 他們 像 小孩子 喜歡</p> <p>da a lalam da no vongko ya, icowan no tawo ya, 他們 玩 他們 鬼 會 病 而 清 瘦 人</p> <p>ikeyngen. 生病</p> <p>8. No mamizing da ori no komikomireng da no 聽到 他們 已 死的 親 人 他們 的</p> <p>mapianak sira am, mapiapoapo sira ori am, "ninga 數 子 他們 某 人 之 孫 他們 哦</p> <p>da niyahap kono siyacita, sianak ta, siwari ta, si 他們 捉 拿 聽說 男孩子 孩子 我們 的 弟 妹 我們 的</p> <p>kaka ta, manngo kamo a mangay takamo apen do vongko 兄 弟 我們 的 如 何 你 們 去 我們 拿 鬼</p> <p>an", "nohon." 好</p> <p>9. Mangay da rana apen nira ori am, oriwo 去 他們 拿 他們 才</p> <p>katazetazestes na rana no nang a apiya. 漸 漸 的 他 那 才 好 起來</p> <p>10. Ano alalag da rana no niyahap da so pahad 若 命 運 他們 被 捉 的 他們 魂</p> <p>nira ori am, ori rana o ikaliman da rana no tawo 他們 死 掉 他們 人</p> <p>ori ya nihahap da so pahad. 拿 的 他們 魂</p> <p>11. Akman sang a nakenakem da no vongko ya 像 那 樣 想 法, 聽 他們 的 鬼</p> <p>teymararaten a anito, o vazay da no vongko ya, 最 吝 嗇 鬼 作 他們 鬼</p> <p>katarek da no vongko ya teymararaten am, akman sang 不 一 樣 他們 鬼 最 吝 嗇 像 那 樣</p> <p>do vongko ya. 鬼</p>	<p>他們和我們一樣，所以我們應該捉他們的靈魂。人的靈魂就這樣被捉了。久同時，他們也是因為喜歡玩小孩的緣故，使人感到適而漸“地瘦下去。如果這些靈魂被鬼捉玩的人的已故親友們聽到消息，就彼此說：vongko把我們小孩（弟妹；兄姊）的靈魂帶走了，你們是否去把它討回來呢？”“應該的”。</p> <p>9. 就這樣，他們去把靈魂要回來之後，人才又漸“地恢復健康了。</p> <p>10. 如果人的命註定該死了的話，靈魂被捉的人也許就此死了。</p> <p>11. 這就是Vongkow，心很要毒，吝嗇。專做對人類不利的事情。</p>	

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
12. O vongko rana ya am, o kaktawotawo da nira 鬼 身體 他們 他們 yam, makakarang sira o vongko ya. 都很高 他們 鬼		關於 vongko 的形貌， 他們體型高大 再就是，頭髮、鬍鬚 都很长，披掛在身上。
13. Ikadowa na am, miovok sira so todangay 第二 髮型 他們 直到 do katawotawo da, ovok da am amyiming da. 身體 他們 頭髮 他們 鬍鬚 他們的		第三，他們的手、腳的 毛也很長。
14. Ikatlo na am, mipalosapis sira o limalima 第三 一撮一撮的。 他們的 手 da, ayayi da. 他們的 腳 他們的		第四，他們的體膚紅紅 的一塊一塊，像皮膚過 敏的情形。
15. Ikatlo na am, o katawotawo da am, mababazang- 第四 身體 他們的 紅紅的 bang o katawotawo da, akmi myan so apiyapira do vata- 身體 他們的 象 有 捲毛 vatavat da. 胸前 他們的		第五，他們的眼睛如柳 殼一般大，紅紅的臉。
16. Ikalima na am, o mata da nira ori am, akmi 第五 眼睛 他們 他們 像 tataoy ya ipanita da so tawo, mabazangbang o moying 柳殼 用來看 他們 人 紅紅的 臉 da. 他們的		第六，他們的指甲長長 的。所以人見了他們就 會嚇怕。本來嘛，像 那樣的形貌，誰說見了不 怕的呢！太的靈魂也正 因此而嚇跑的。
17. Ikanem na am, ananaro o kokoko da nira ori 第六 長長的 指甲 他們 他們 ya, kokoko kowan da o lima da am, oriwo ikanyaeyan 指甲 說 他們 手 他們 那是 使人害怕的 no vongko ya, ta janyaeyan okma sang a isalap no 鬼 因 不怕嗎 像 那 非 pahad am, okma sang do vongko ya. 魂 像 那樣 鬼		他們不同於一般的鬼 (anito)，也許因此使他們 比較惡毒吧！
18. Ipacitarek da do aniyanto a karowan da, ala 由...不同 他們 鬼 其他的他們 可能 ori am, ikateymararaten da no vongko ya. 使得很吝嗇 他們 鬼		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫